

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli jest on ubogi i nie stać go,* to weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na ofiarę kołysaną, aby przebłagać za niego, i jedną dziesiątą (efy) najlepszej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, i log oliwy, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak oczyszczający się jest ubogi i nie stać go na taką ofiarę, to weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na ofiarę kołysaną, aby dokonano za niego prześlągania, jedną dziesiątą efy najlepszej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, log oliwy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak jest on tak ubogi, że nie stać go na to, wtedy weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na kołysanie, by dokonano za niego prześlągania, i jedną dziesiątą efy mąki pszennej zmieszanej z oliwą na ofiarę pokarmową oraz log oliwy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto był tak ubogi, iżby tego nie przemógł, tedy weźmie baranka jednego na ofiarę za występki na podnoszenie dla oczyszczenia swego, i jedną dziesiątą część efy mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną i miarkę oliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli jest ubogi, a nie może ręka jego należeć tego, co się rzekło, za występ weźmie baranka na ofiarę, żeby się za nim kapłan modlił, i dziesiątą część białej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę, i kwartę oliwy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak jeżeli jest to człowiek ubogi i nie stać go na to, wtedy weźmie tylko jednego baranka na ofiarę zadośćuczynienia dla wykonania gestu kołysania, aby był oczyszczony, a także dziesiątą część efy najczystszej mąki rozrobionej oliwą na ofiarę pokarmową, jeden log oliwy
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli jest ubogi i nie stać go na to, weźmie jedno jagnię na ofiarę pokutną, aby wykonać obrzęd potrząsania ku jego oczyszczeniu, i jedną dziesiątą efy przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów oraz log oliwy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak jest on ubogi i nie stać go na to, to weźmie tylko jednego baranka na ofiarę zadośćuczynienia, by dokonać obrzędu kołysania jako prześlągania za niego oraz dziesiątą część efy najlepszej mąki zmieszanej z oliwą na ofiarę pokarmową, log oliwy
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak ów człowiek był ubogi i nie byłoby go na to stać, to weźmie jednego baranka na ofiarę wynagradzającą, aby dokonano nim obrzędu kołysania jako zadośćuczynienie za niego, dziesiątą część efy najczystszej mąki zaprawionej oliwą na ofiarę pokarmową, log oliwy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak jest to człowiek ubogi, pozbawiony odpowiednich środków, wtedy weźmie na uwolnienie siebie od winy jednego baranka, dokonując obrzędowego

¹⁾ nie stać go, וְאִין יָדוֹ מִשְׁעָת, idiom: nie ma ręki sięgającej l. nie ma tego w zasięgu ręki.

			kołysania [przed Jahwe] na ofiarę zadośćuczynienia. Do tego [dołączy] jedną dziesiątą część efy najlepszej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę bezkrwawą, log oliwy i
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli on jest biedny i nie stać go [na to], weźmie jednego barana na oddanie za winę [aszam], aby wykonano kołysanie na przebłaganie za niego, i jedną dziesiątą [efy] wybornej mąki zmieszanej z oliwą na oddanie hołdownicze [mincha], i log oliwy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж є бідним і його рука не спроможеться, візьме одне ягня за те, що проступив, на відлучення, щоб надолужити за нього, і десятку частъ пшеничної муки замісеної в олії, на жертву, і одну посудину олії,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jednak ktoś jest biednym i tego nie może zdobyć to niech weźmie jedno jagnię w celu przedstawienia na ofiarę pokutną, aby siebie rozgrzeszyć, oraz na ofiarę z pokarmów jedną dziesiątą część efy przedniej mąki, zaczynionej oliwą i log oliwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale jeśli jest ubogi i nie ma dość środków, to weźmie na ofiarę kołysaną jednego baranka jako dar ofiarny za przewinienie, by dokonać za siebie przebłagania, oraz dziesiątą część efy wybornej mąki nasączonej oliwą jako ofiarę zbożową, a także log oliwy